

## ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y CULTURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

Como es costumbre en esta Revista, se ofrece información bibliográfica sobre algunos trabajos que versan sobre lengua y cultura de los pueblos nahuas, antiguos y modernos.

### *Artes, gramáticas y vocabularios*

DURAND-FOREST, Jaqueline de, Danièle Dehouve y Éric Roulet, *Parlons náhuatl. La langue des Aztèques*, Paris, L'Harmattan, 1999, 346p., 3 mapas + 10 figuras.

*Hablemos náhuatl* es un libro en el que se contiene una gramática sobre el náhuatl clásico, otra sobre el mexicano actual del Estado de Guerrero y una tercera parte sobre lengua y civilización. Como introducción comienzan los autores situando a los pueblos nahuas en el ámbito lingüístico de Mesoamérica y aún en el más amplio de América del norte. La primera parte, es decir la "Grammaire Classique", está estructurada alrededor de cuatro ejes: fonología, morfología, composición y estilística. Si bien el tratamiento de las categorías gramaticales está hecho desde una perspectiva tradicional, los autores no olvidan incluir conceptos y paradigmas de la lingüística moderna. La segunda parte es la titulada "Usages modernes", versa sobre las formas dialectales del náhuatl, especialmente la del oriente de Guerrero. En esta parte se incluyen doce lecciones que María Luisa Melgarejo y Félix Diricio difundieron en la emisora "Voz de la Montaña", según el habla de Xalpatlahuac. Las lecciones llamadas *tlahcuilolli* son como pequeñas cápsulas gramaticales con vistas a un aprendizaje fácil. Al final de las lecciones se incluye un buen número de narraciones populares con versión al francés. Por último, la parte tercera titulada "Langue et civilisation" es muy amplia y en ella se trata de ofrecer al lector un cuadro muy completo de la organización social y familiar de los nahuas, su vida cotidiana, las creencias, los gustos artísticos y otras facetas cultu-

rales. Un capítulo sobre los topónimos y un vocabulario náhuatl-francés, francés-náhuatl, completan este tratado que está orientado a dar una imagen completa y bien dibujada de la lengua y la cultura de los nahuas.

GALEOTE, Manuel, *Notas de lexicología colonial. Algunos nombres de animales y plantas*, Kassel, Editor, Reichenberger, 1990, 30 p. (*Acta Columbina*, 2).

Análisis histórico-lingüístico de cinco americanismos en cronistas de Indias. Son ellos aguacate, cacao, caimán, coca e iguana. Respecto de los nahuatlismos aguacate y cacao, el autor documenta su uso desde Motolinia hasta los lexicógrafos de nuestros días. Parte importante del estudio es esclarecer el fenómeno de “contacto interlingüístico” y sus consecuencias culturales.

GUZMÁN BETANCOURT, Ignacio, “Los nombres de la casa”, en *La casa prehispánica*, México, INFONAVIT, 1999, p. 127-138, ils.

Exposición, de índole lexicográfica de los nombres de las casas en once diferentes familias de lenguas mesoamericanas, y dentro de cada familia, en varias lenguas. El trabajo va precedido de una explicación sobre el significado de los diferentes términos de casa —rústica y urbana, señorial y popular— en las lenguas neolatinas y mesoamericanas. Para la elaboración de su trabajo, el autor se basó en obras lingüísticas y lexicográficas antiguas y en informes de sus colegas lingüistas.

LAUNEY, Michel, *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. Traducción de Cristina Kraft, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1992, 409 p.

Versión española de la obra de este mismo autor intitulada *Introduction à la Langue et à la Littérature Aztèques*, publicada en París en 1979-1980, en dos volúmenes. En la edición presente sólo se publica el volumen primero. Como se dice en el título, la obra es un amplio estudio sobre la lengua náhuatl organizado con un criterio didáctico y distribuido en 35 lecciones, más una preliminar. Las quince primeras lecciones integran una primera parte del estudio; están orientadas, según explica el autor a proporcionar “los rasgos gramaticales esenciales y un léxico de aproximadamente 250 palabras”. Las lecciones restantes, es decir de la 16 a la 35, integran la segunda parte, en la que el autor profundiza en la morfología y en las estructuras gramaticales. Según

el propio autor, el método que usó para elaborar el libro no es tanto sistemático como progresivo; por ello presenta un primer acercamiento de los rasgos gramaticales más intensos para luego profundizar en detalle. Cada lección incluye vocabulario y ejercicios. Cuatro “Apéndices” complementan el estudio. El primero es un “Panorama de los dialectos modernos” del náhuatl con énfasis en el de Santa Ana Tlacotenco. El segundo, titulado “El calendario azteca” es una explicación sucinta del tema. El tercero versa sobre “Corrección de los ejercicios” referentes a las lecciones. El cuarto es un “Índice lexicológico” en el que se registran las palabras que aparecen en las lecciones.

LUCKENBACH, Alvin H. and Richard S. Levy, “The implication of Nahua (Aztec) lexical diversity for Mesoamerican Culture-History”, *American Antiquity*, Society for American Archaeology, 1980, v. 45, n. 3, p. 455-461, mps.

A través del análisis de la diversidad léxica de las diferentes variedades del náhuatl formulan los autores una secuencia de divergencias lingüísticas en la vida del náhuatl desde la época teotihuacana hasta nuestros días. Para ello toman como punto de partida los estudios de Mauricio Swadesh y Juan Hassler concernientes a glotocronología y afirman que es posible fijar fechas de orígenes dialectales y sincronizarlas con los hechos históricos de Mesoamérica. Dos mapas y una tabla cronológica ayudan a comprender el contenido del artículo.

MACAZAGA, César, *Vocabulario esencial mexicano. Léxico de las cosas de México*, México, Informática Cosmos, 1999, 389 p.

Diccionario de 7.500 entradas con las palabras más usadas en el habla del español de México. En él están presentes múltiples nahuatlismos que Macazaga registra y explica con claridad y precisión.

PURY-TOUMI, Sybille de, *Vocabulario mexicano de Tzinacapan, Sierra Norte de Puebla*, Paris, Association d’Ethnolinguistique Amerindienne, 1984, 162 p. (*Chantiers Amerindia*).

Diccionario de voces recogidas en la localidad de San Miguel Tzinacapan, extraído de cuentos tanto orales como escritos. En la “Introducción” la autora explica el objetivo de su trabajo y la forma en la que está presentado. Destaca ella que es un instrumento para facilitar la labor de enseñanza a maestros de la región y que las palabras son presentadas con sus

derivados para que el lector identifique con rapidez el proceso de composición en náhuatl.

### *Nahuatlismos*

LOPE BLANCH, Juan M., *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1989, 244 p.

Se reúne en este libro una serie de ensayos publicados en revistas y en memorias de congresos. Todos versan sobre el español hablado en los países americanos, como “una modalidad de la lengua española” según expresa el autor en el primer ensayo. Varios de ellos tocan de cerca la lengua náhuatl. Son los siguientes:

- 1º “Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en las iberorrománicas”, p. 105-119.

Comienza el autor examinando las diversas tesis sobre la influencia de las lenguas indígenas como sustrato del español, desde los trabajos de Henríquez Ureña. Dedicó un apartado a analizar la influencia del náhuatl en el dominio de lo fonológico, morfosintáctico y léxico.

- 2º “En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española”, p. 121-137.

Se adentra en el análisis de las aportaciones de varios estudiosos sobre este tema con objeto de delimitar la influencia de las lenguas amerindias sobre el español, rebatiendo las tesis que resaltan el sustratismo.

- 3º “Un falso nahuatlismo”, p. 227-230.

Aclaración sobre el vocablo *ate*, de uso frecuente en México y considerado a veces nahuatlismo. Muestra el autor que *ate* procede del catalán.

- 4º “A vueltas con los nahuatlismos de México”, p. 231-235.

Comentarios y aclaraciones sobre un grupo de nahuatlismos que aparecen en estudios de Tomás Buesa Oliver y Miguel León-Portilla.

MALDONADO, Ricardo, “Entre indigenistas, hispanistas y sustratos”, *Nueva Antropología. Revista de Ciencias Sociales*, México, noviembre de 1983, v. VI, n. 22, p. 119-132.

Estudio diacrónico de los trabajos que versan sobre la influencia, ma-

yor o menor, que han ejercido las lenguas indígenas en el español de México. Punto de partida es el análisis de las opiniones expresadas por Ignacio Manuel Altamirano y Francisco Pimentel hacia 1870. Más cerca de nosotros, Maldonado analiza las de Bertil Malmberg, Jiménez Moreno, Ángel Rosenblat y Lope Blanch entre otros. En el estudio se tocan temas de índole fonológica, léxica y sintáctica tocantes a la influencia del sustrato náhuatl en el español.

*Estudios filológicos sobre textos nahuas*

ACKER, Gertrui van, "The Creed in a nahuatl Schoolbook de 1569", *LIAS, Sources and Documents relating to the early Modern History of Ideas*, Amsterdam, Maarsen, 1984, v. 1, p. 117-136.

Después de una breve introducción sobre las cartillas escolares y su uso en Europa, la autora se centra en el valor que este instrumento de enseñanza tuvo en el siglo XVI en la Nueva España. Le interesa destacar cómo los misioneros resolvieron ciertos problemas lingüísticos para traducir nuevos conceptos, concretamente los contenidos en el Credo. Para ello utiliza la traducción al náhuatl de esta oración contenida en la *Cartilla para enseñar a leer*, impresa en 1569 y atribuida a fray Pedro de Gante (en latín, náhuatl y español), y la incluida en la *Doctrina Christiana* de fray Alonso de Molina, impresa en 1546. Reproduce y compara ambas versiones y analiza diversos aspectos de la lengua, en especial el uso de reverenciales. El trabajo va acompañado de varios Apéndices: el primero incluye el ya comentado credo de 1569 y su traducción literal al inglés; el segundo es una traducción libre de este mismo credo; el tercero reproduce dicho credo en su forma trilingüe y el cuarto está destinado a describir varias versiones del Credo en latín impresas en el siglo XVI. El objetivo final de la autora es mostrar el interés que ofrecen las traducciones en el campo de la historia de las ideas.

CHIMALPAHIN, Domingo, *Las ocho relaciones y el Memorial de Colhuacan*. Paleografía y traducción de Rafael Tena, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1998, 2v., v. I, 435, p.; v. II, 427 p. (*Cien de México*).

Texto náhuatl y traducción al español de los escritos de Chimalpahin que se indican en el título del libro. Forman ellos el Manuscrito Mexicano n. 74 de la Biblioteca Nacional de París integrado por 272 folios, recto y verso. Como complemento a este texto, Tena incluye también el Ma-

nuscrito de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia de México encontrado recientemente. Este documento está constituido por 18 folios, recto y verso. Los primeros dieciséis folios contienen datos históricos relativos a los años 1426-1522 y los dos últimos son el principio del *Diario* de Chimalpahin. Rafael Tena incluye en su obra los citados dieciséis folios al final de la “Quinta Relación” con el título de “Quinta Relación bis”. Vale la pena recordar que las *Relaciones* de Chimalpahin, escritas solamente en náhuatl, contienen una crónica que comienza con la creación del mundo y se centra en la historia de Chalco Amaquemeca desde la llegada de los chichimecas en el año 50 de nuestra era. Casi todo el escrito está en forma de anales. En la “Presentación” que precede a la traducción, Tena ofrece una síntesis biográfica de Chimalpahin, hace un recuento de sus escritos, señala el objetivo de su obra, describe las fuentes que utilizó y analiza el tipo de letra y otros rasgos físicos del manuscrito. Un “Glosario” y varios “Índices” (de antropónimos, topónimos y calpules) complementan la obra.

LOCKHART, James, *Los nahuas después de la Conquista. Historia social y cultural de la población indígena del México central, siglos XVI-XVIII*, México, Fondo de Cultura Económica, 1999, 717 p., 1 map. ils.

Con traducción de Roberto Reyes Mazzoni se publica en español el libro de este mismo autor aparecido en 1992 con el título *The nahuas after the Conquest. A Social and Cultural History of the Indians of Central México. Sixteenth Century. Through Eighteenth Century*. El objetivo principal de esta magna investigación es mostrar el transcurrir de la vida en las comunidades nahuas durante los tres siglos novohispanos. Los materiales están extraídos de un amplio conjunto de documentos escritos en náhuatl, que el autor ha ido traduciendo, estudiando y publicando desde hace ya bastantes años. Con ellos Lockhart reconstruye la vida del *altepetl*, es decir de las comunidades nahuas, llamadas también “repúblicas de indios”. Perfila la evolución cultural de estas comunidades, los cambios sociales y los modos de vida. De particular interés son los capítulos dedicados al estudio de la lengua, de sus etapas de evolución, del cambio lingüístico de la lengua clásica y de los fenómenos particulares surgidos a consecuencia del contacto con el español. Otros capítulos dedicados a los modos de escritura y a las formas de expresión, son también de gran interés. El libro contiene además un “Apéndice” documental que incluye cuatro textos: “Dotación de un sitio para construir una vivienda, San Miguel Tocuillan, Tezcoco, 1583”, “Petición de las autoridades del Altepetl Tulancingo, ca 1584”; “Donación de casas y tierras a la imágenes, Coyoacán 1621”, y, Testamento de Angelina, San Simón

Pochtlan, Azcapotzalco, 1695". Un segundo "Apéndice" es una reimpresión del modelo de testamento que fray Alonso Molina publicó en su *Confessionario mayor* edición de 1569. Un "Glosario" y un "Índice analítico" completan la obra.

*La oración dominical en sesenta y ocho idiomas y dialectos.* Nueva edición corregida y aumentada, México, Editorial Innovación, S.A., 1983, 31 p.

Reimpresión de la publicación que con este mismo título apareció en 1888 patrocinada por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. Aquella edición era la tercera de la que apareció por primera vez en 1860, patrocinada también por la citada Sociedad. En la edición presente se recoge el Padrenuestro en 68 lenguas y dialectos, como se dice en el título. De algunas lenguas se ofrecen varias versiones: 3 del cochimí, 2 del cuicateco, 3 del huasteco, 2 del mazateco, 3 del mixe, 6 del otomí, 3 del pame, 2 del tarasco, 5 del tarahumara y 3 del totonaco. Del mexicano sólo se ofrece una. Cabe destacar que también se reproduce la versión otomí del Padrenuestro recogida por los franciscanos Rangel y Yepes en el siglo XVI, de la cual se dan tres versiones al español.

PURY-TOUMI, Sybille de, *De palabras y maravillas. Ensayo sobre la lengua y la cultura de los nahuas (Sierra Norte de Puebla).* Con la colaboración de Aydée Silva. Traducción de Ángela Ochoa, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y Centro Francés de Estudios Mexicanos, 1997, 219 p.

Intento de comprensión de la lengua y la cultura de los nahuas modernos, especialmente de la comunidad de San Miguel Tzinacapan en la Sierra Norte de Puebla. Para su trabajo, la autora parte del análisis de un grupo de conceptos del pensamiento náhuatl moderno referente a las creencias, el destino y el fin de la vida, el culto a los muertos, el Talocan, el valor del agua y de la comida, el significado de los animales, los mitos, la tierra, entre otros. El libro contiene un capítulo dedicado a los primeros contactos, en especial la Evangelización, y su impacto en la lengua y la cultura nahuas. A menudo, ofrece explicaciones lingüísticas sobre vocablos, metáforas, frases y fragmentos de textos nahuas, muchos de ellos de la *Historia general de las cosas de Nueva España* y de los *Coloquios*, ambos de fray Bernardino de Sahagún.

*Literatura: vieja y nueva palabra*

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "Aquiuhzin de Ayapanco. Poesía erótica náhuatl". Estudio y traducción de Miguel León-Portilla, *Plural, Crítica, Arte, Literatura, Revista Mensual de Excelsior*, México, octubre 1975, n. 49, p. 32-42, ils.

Ensayo sobre la vida y la obra de Aquiuhztzin, nacido c. 1430 en Ayapanco, barrio de Amecameca. Se centra el autor en uno de los poemas de Aquiuhztzin, el conocido como "Canto de las mujeres de Chalco", compuesto hacia 1479 en honor de Axayácatl, aunque también incluye en su estudio el otro poema conocido de dicho autor sobre "El diálogo de la flor y canto". Ambos se conservan en el manuscrito de *Cantares Mexicanos* de la Biblioteca Nacional de México. León-Portilla reproduce los poemas en castellano y analiza desde un punto de vista literario el "Canto de las mujeres de Chalco".

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "The Nahuatl Renaissance", *The Mexican Forum. El Foro Mexicano*, Institute of Latin American Studies. The University of Texas at Austin, 1985, v. 5, n. 1, p. 23-24.

En náhuatl e inglés se publica un poema de Joel Martínez Hernández, en el que el autor exalta la fuerza y la vigencia de su lengua y de los hablantes de ella, Una nota introductoria precede al poema. En ella, Miguel León-Portilla hace un breve recorrido histórico por el náhuatl clásico desde los días del Imperio Tolteca.

HERNÁNDEZ, Natalio, *In tlaholi, in ohtli. La palabra, el camino. Memoria y destino de los pueblos indígenas*, México, Plaza y Valdés, 1998, 206 p.

En tres capítulos se distribuye un rico conjunto de ensayos de Natalio Hernández, muchos de ellos publicados anteriormente. Son ellos expresión de las preocupaciones y reflexiones de un moderno poeta náhuatl sobre temas muy diversos con un común denominador: hacer posible que se mantenga viva la palabra y la identidad de los pueblos nahuas. Con este propósito el autor habla del pasado, ofrece imágenes del presente y medita sobre los desafíos del nuevo milenio. El último capítulo, titulado "Literatura en lenguas indígenas" contiene varias poesías del autor, en náhuatl y español.

*Estudios de índole histórica hechos con perspectiva filológica*



BRODA, Johanna, "El tributo en trajes guerreros y la estructura del sistema tributario mexica", en *Economía política e ideología en el México prehispánico*, Pedro Carrasco y Johanna Broda, editores, México, EIS-INAH, 1978, p. 113-174, ils.

Detallado estudio de los trajes, rodela y adornos que se tributaban a Tenochtitlan tal y como se especifica en el *Código Mendocino* y en la *Matrícula de Tributos*. Todos estos trajes y rodela estaban hechos de plumas. Al describir cada uno de ellos, la autora traduce la palabra náhuatl al español y en algunos casos explica su etimología. Incluye también muchos vocablos nahuas correspondientes a los señores y guerreros que usaban los atuendos estudiados.

BRODA, Johanna, "Relaciones políticas ritualizadas. El ritual como expresión de una ideología", en *Economía política e ideología en el México prehispánico*, Pedro Carrasco y Johanna Broda, editores, México, EIS-INAH, 1978, p. 219-255.

Análisis de algunas ceremonias mexicas en que es patente la relación del ritual sagrado con la justificación del poder del tlahtoani, y de sus decisiones sobre la guerra como instrumento de expansión imperial. Al describir la naturaleza del tlahtoani, la autora toma como base algunos fragmentos de la *Historia general* de Sahagún según los *Códices Matritenses*. En ellos se perfilan las cualidades y las funciones del gobernante, a veces a través de difrasismos.

DYCKERHOFF, Ursula und H. J. Prem, "Der vorpanische Landbesitz in Zentralmexiko", *Zeitschrift für Ethnologie*, Braunschweig, 1978, Band 103, Heft 2, p. 186-238.

Estudio sobre la propiedad de la tierra y la forma de tributar entre los antiguos nahuas. Los autores toman como base de su estudio los textos que sobre el tema han dejado los cronistas de los siglos XVI y XVII, en especial Alonso de Zorita. Analizando los textos llegan a describir y clasificar varias formas de posesión de la tierra, tanto individuales como colectivas, así como las correspondientes a los templos y las destinadas a solventar los gastos de la guerra. Cada tierra es llamada con su nombre en náhuatl. El trabajo se completa con información acerca de los autores que han tocado este tema desde Adolfo F. Bandelier hasta Ursula Schletter.

DYCKERHOFF, Ursula, "Wasserkontrollmassnahmen im vorspanischen Huejotzinco (Puebla, Mexico)", *Indiana Gedenkschrift Walter Lehmann*, Teil 3, Berlin, Ibero-Amerikanischen Institut, 1983, 30 p.

Visión de conjunto sobre el aprovechamiento de los recursos hidráulicos en la zona de Huexotzinco. Objetivo de la autora es delimitar los diversos mecanismos que desarrollaron los pobladores de esta región para sacar el mejor rendimiento de la lluvia y del agua que bajaba de los volcanes. Presta especial atención a los cultivos en los campos, terrazas y tierras con canalillos de drenaje.

ESPINOSA PINEDA, Gabriel, "Hacia una arqueoastronomía atmosférica", En *Graniceros. Cosmovisión y meteorología indígenas de Mesoamérica*, Beatriz Albores y Johanna Broda, coordinadoras, México, El Colegio Mexiquense y UNAM, 1997, p. 91-106.

Ensayo sobre el papel de los graniceros y en general de los observadores de los fenómenos atmosféricos entre los nahuas, acompañado de reflexiones sobre el conocimiento que aquellos hombres pudieron lograr de lo que el autor llama astronomía atmosférica. Parte Espinosa de un texto de fray Bernardino de Sahagún sobre el tema y ofrece varias consideraciones de carácter filológico al analizar los nombres nahuas que recibían los que se dedicaban a la actividad citada.

FERRER, Eulalio, *Los lenguajes del color*, México, CONACULTA, IMBA, Fondo de Cultura Económica, 1999, 420 p., ils.

Extenso estudio del color como imagen y palabra que permea la vida del hombre a través de los siglos. Puede decirse que casi no hay cultura de la Humanidad que no esté incluida en este libro, concebido desde una perspectiva de profunda universalidad. En palabras del autor, "dentro de un gran marco de referencia, de cara y en el giro de la órbita cultural de cada pueblo, donde entran todos los matices y especulaciones se postulan diversos géneros de teorías y planteamientos". Uno de estos planteamientos es, precisamente, el estudio del color en la historia de México, tema del capítulo II del libro. El estudio se inicia con la palabra *tlapalli*, como concepto que abre la puerta a la interpretación del significado de los colores desde la época prehispánica. Atiende el autor a las más diversas connotaciones de los colores y, de esta forma,

se introduce en los colores cosmogónicos, en los propios de dioses y diosas, los usados por los señores y guerreros y los que hoy vemos en pinturas murales y códices. En cada descripción resalta el sentido artístico, logrado por teotihuacanos y mayas. Páginas importantes son las relativas a los colorantes naturales originarios de México, muy valorados a escala mundial. Finalmente Ferrer analiza la expresión colorista del muralismo moderno y la explosión del color en la artesanía mexicana y en la vida cotidiana.

GOURIOU, Martine y Guilhem Olivier, *Ocelotl. Le culte au Seigneur des animaux dans l'ancien Mexique*, Université de Toulouse le Mirail et IPEALT, 1995, 99 p. (Ateliers de Caravelle).

Estudio diacrónico del significado religioso del jaguar entre los pueblos nahuas, aunque los autores toman como punto de partida la cultura olmeca. Examinan ellos el significado de este felino en las representaciones escultóricas olmecas, en los murales de Teotihuacan, y en los testimonios históricos de toltecas y mexicas. Asimismo esclarecen la presencia del jaguar en diversas divinidades como Tláloc, Quetzalcóatl, Tezcatlipoca y sobre todo Tepeyollotl. Para su trabajo se sirven de abundante terminología náhuatl con traducción al francés.

MATÍAS, Alonso, Marcos, *Medidas indígenas de longitud*, México, CIESAS, 1984, 106 p., ils. (Cuadernos de la Casa Chata).

Detallado estudio de las medidas de longitud usadas por los pueblos nahuas tomando como base documentos del siglo XVI, en especial la colección titulada *Documentos sobre la ciudad de México*, CIESAS, 1996. Dado que muchas de estas medidas están basadas en algunas parte del cuerpo humano, el autor atiende también a los estudios antropométricos hechos por antropólogos físicos, en especial los de Juan Comas. Parte importante del trabajo es la lectura de los glifos así como la paleografía y traducción de textos en náhuatl que versan sobre las medidas. Un glosario temático de los documentos completa el estudio.

NORIEGA OROZCO, Blanca Rebeca, "Tlaminates: los controladores del tiempo de la falda del Cofre de Perote, Estado de Veracruz", en *Graniceros, Cosmovisión y meteorología indígenas de Mesoamérica*, Beatriz Albores y Johanna Broda, coordinadoras, México, El Colegio Mexiquense y UNAM, 1997, p. 523-563.

Interpretación de los varios papeles que desempeña el tlamatini en la región de Xico y sus alrededores. Interesa a la autora penetrar en este término muy usado en el náhuatl clásico para nombrar al sabio, el que conoce la naturaleza de las cosas. Parte de la definición que de tal palabra ofrece fray Bernardino en su *Historia general de las cosas de Nueva España* y analiza los múltiples significados que esta palabra tiene actualmente en comunidades de habla náhuatl.

OLIVIER, Guilhem, "Etude comparée de deux divinités précolombiennes: Quetzalcoatl et Tezcatlipoca", Paris, *Annuaire Ecole Pratique de Hautes Etudes*, 1996, 1997 y 1998, v. 104, 105 y 106, p. 60-66; 55-61 y 45-51.

En tres entregas se publican otras tantas conferencias dadas en los años 1996, 1997 y 1998 en la Escuela Práctica de Altos Estudios de París. En la primera de ellas, Olivier replantea el tema de la relación, a veces opuesta, de las dos divinidades precolombinas que se especifican en el título. Objetivo principal del autor es definir claramente la naturaleza de estas dos divinidades "hermanos enemigos", como se dice en el texto. Busca en las fuentes y perfila los diferentes significados de cada una de ellas a partir de los mitos de origen hasta el posclásico.

En la segunda conferencia, abunda en el enfrentamiento entre estos dos dioses, especialmente en Tula y define el culto y los ritos que cada uno de ellos tenía en la época tolteca y mexicana.

La tercera conferencia está totalmente dedicada a las fiestas que se les hacía a estos dos dioses según el tonalámatl. Durán, Sahagún, el *Códice Tudela* y el *Códice Borbónico* son algunas de las fuentes que el autor utiliza para su estudio.

OLIVIER, Guilhem, "*Moqueries et métamorphose d'un dieu aztèque Tezcatlipoca, le "Seigneur au miroir fumant"*", Paris, Institut D'Ethnologie, 1997, 386 p., ils., map.

Análisis profundo sobre la figura multifacética del dios Tezcatlipoca, "otro Júpiter", como le llamaba Sahagún. Parte el autor de una investigación en torno a los diversos nombres con que aparece este dios, nombres que conllevan múltiples significados de funciones. De los nombres pasa a las representaciones, tanto las descriptivas de fuentes escritas, como las iconográficas de códices y monumentos arqueológico. Una parte importante del libro —dos capítulos— está dedicada a delinear la evolución

histórica de este dios desde sus oscuros orígenes hasta su época de esplendor en Tula y en México-Tenochtitlan. El culto y la fiesta de Tóxcatl son también objeto de gran atención por parte de Olivier. El capítulo final sobre el significado del espejo y la pierna arrancada constituye una búsqueda por esclarecer el significado de estos dos símbolos del dios, señor del destino caprichoso de los humanos, divinidad multifacética del panteón náhuatl, que a veces se opone y a veces se superpone a otras divinidades. El trabajo está sustentado en las fuentes del siglo XVI y en él abundan los textos en lengua náhuatl.

TURRENT, Lourdes, *La conquista musical de México*, México, Fondo de Cultura Económica, 1993, 210 p.

Acercamiento al estudio del valor de la música en la Historia de México no sólo como una expresión artística sino también como un lenguaje que une e identifica a la comunidad, es decir como un factor del desarrollo y evolución de la sociedad. Entre los temas que toca la autora está el estudio de la música en la vida de los mexicas, su naturaleza, sus rasgos propios, su papel en las fiestas y su significado como ritual religioso y social en el que participaban todos. De gran interés es un magno cuadro sinóptico en el que se registran las dieciocho fiestas del *tonalámatl* y se describe lo más importante de cada una de ellas.

VIÉ-WOHRER, Anne Marie, *Xipe Totec Notre Seigneur L'Ecorché. Étude Glyphique d'un dieu aztèque*, México, Centre Français d'Études Mexicaines et Centroaméricaines, 1999, 2 vols.

En dos volúmenes se dispone este estudio amplio sobre Xipe Totec, nuestro señor el desollado. Aunque el estudio es básicamente de índole iconográfica, la autora se muestra interesada por la lengua náhuatl a lo largo de los tres capítulos que componen su obra. En realidad la obra es una lectura de imágenes tomando como base las que aparecen en códices prehispánicos y en códices mixtos posthispánicos, además de las pinturas que nos han llegado en manuscritos tales como el *Códice Florentino*. Es constante el uso de vocablos nahuas de los que Anne Marie suele ofrecer un análisis etimológico en las notas a pie de página. El estudio se complementa con un "Glosario" de unos 250 términos nahuas con su traducción al francés y su referencia a la fuente correspondiente.

*Estudios sobre códices y documentos pictográficos*

JOHANSSON K., Patrick, "Análisis semiológico del nacimiento de los mexicas en la variante pictográfica del Códice Boturini", *Escritos. Revista del Centro de Ciencias del Lenguaje*, Universidad Autónoma de Puebla, enero-diciembre de 1999, ns. 19/20, p. 17-36.

El autor abre su ensayo con unas páginas en las que introduce al lector en los conceptos y palabras necesarias para la mejor comprensión del tema desde la perspectiva de la semiótica moderna. La parte nuclear versa sobre la peregrinación de los mexicas según aparece en dos textos, el *Códice Boturini* o *Tira de la Peregrinación* y el *Códice Aubin* o *Manuscrito de 1576*. Ambos textos hacen posible dos lecturas, que él define como de superficie y semiológica. Dentro de esta última, Johansson distingue varios niveles: cosmogónico, mítico, histórico. Para su tarea de relacionar los signos con su contenido y poder así interpretar el texto, el autor se sirve de dos pasajes en náhuatl del *Códice Aubin*, los contenidos en las láminas 4 y 5. De ellos da la versión náhuatl con su traducción en español.

PREM, Hans J., "Zwei Alte Mapas aus der region von Huejotzinco", *Actes du XLII Congres International des Americanistes*, Paris, 1976, Congrès du Centenaire, v. VII, p. 39-50, 5 figuras.

Estudio de 2 mapas de la municipalidad de Huejotzinco. El primero es el Mapa de Tlalancaleca, del que se conservan dos copias: una en la Biblioteca Nacional de París y otra en el pueblo de Tlalancaleca. Ambas son del siglo XIX, hechas a partir de un documento del XVI. El contenido es histórico-geográfico, con descripción de toponimia menor en náhuatl. El segundo es el *Mapa de Tianguistenco*, pueblo cercano también a Tlalancaleca. Está hecho en papel de maguey y es de la segunda mitad del siglo XVI. Su contenido es histórico-geográfico y se conserva en el archivo General de la Nación.

### *Estudios sobre toponimia*

GARCÍA PARRA, Araceli y María Martha Bustamante Harjush, *Tacubaya en la memoria*, México, Gobierno del Distrito Federal, 1999, 143, p., ils.

Síntesis histórica de Tacubaya tomando como base las construcciones arquitectónicas de esta antigua villa cercana a la ciudad de México y hoy parte de ella misma. El capítulo primero titulado "Tacubaya de barro" incluye una descripción de los diferentes significados

etimológicos que se han dado al topónimo *tacubaya* en el *Códice Mendoza*, *Códice Boturini* y en las obras de Manuel Rivera Cambas, José Luis Reséndiz y Miguel León-Portilla. Se inclinan los autores por el significado conforme al glifo que aparece en el *Códice Mendoza* como “lugar donde se toma el agua”.

INCER, Jaime, *Toponimias indígenas de Nicaragua*, San José de Costa Rica, 1985, 481 p., maps., ils.

Obra de conjunto sobre toponimias de Nicaragua procedentes de cinco idiomas: rama, miskito, sumu, matagalpa y mexicano. En total registra el autor 2700 términos geográficos. Los topónimos están divididos en grupos según la lengua de la que proceden y dispuestos en orden alfabético. Cada entrada contiene la explicación de la formación del topónimo, su significado etimológico y datos de índole histórica, geográfica, etnológica, etc., que completan la descripción. De particular interés es el capítulo que corresponde a los topónimos mexicanos, todos ellos derivados del pipil nicarao. Como en otros capítulos de su obra, las toponimias están precedidas de un apartado en el que se da a conocer la llegada de los pipiles, su asentamiento en el oeste del país, donde desplazaron a otros pueblos que habían llegado antes y su evolución cultural posterior. Resalta el autor la importancia que tuvieron los mercaderes nahuas, los pochtecas, que cruzaban el territorio nicarao hasta territorios de pueblos de origen chibcha, a través de la “ruta del oro”, la cual es posible identificar con ayuda de la toponimia y la arqueología.

### *Historia de la Lingüística*

SUÁREZ ROCA, José Luis, *Lingüística misionera española*, Oviedo, Ediciones Pentalfa, 1991, 324 p., ils.

Amplio estudio sobre la obra que los misioneros españoles realizaron al codificar las lenguas americanas y la aportación que ella significa en la Historia de la Lingüística. Parte el autor de las soluciones a los muchos problemas que surgieron desde los primeros contactos entre españoles y americanos y concentra su estudio en la codificación de las lenguas tanto del área mesoamericana como de la andina. De todas, la mejor estudiada es la mexicana o náhuatl. A ella dedica el capítulo tercero del libro, con mucho el más extenso. Lo titula “La gramatización de la lengua

náhuatl” y en él hace un análisis muy detallado de cómo los misioneros autores de artes y vocabularios fueron reduciendo a esquemas gramaticales el mexicano conforme a las codificaciones de lenguas. Suárez Roca delimita varios campos como son la fonología, la morfología y el problema de la sintaxis entre otros. Pondera la percepción que los gramáticos misioneros tuvieron de las formas lingüísticas propias de esta lengua. En el capítulo final toca temas como la valoración que de las lenguas americanas hicieron sus gramáticos, la política de la Iglesia y de la Corona respecto al uso de los idiomas indígenas y del español, las dificultades y logros en la traducción de determinados conceptos y concluye que la obra lingüístico-misional hizo posible “el nuevo Pentecostés” en América.